

Günter Holtus / Wolfgang Schweickard

## Übersicht

1. Formen und Funktionen
2. Wortgeschichte und Wortfeld von ital. *abbreviare*
3. Lautung und Graphie
4. Syntax und Grammatik
5. Abkürzungen in der italienischen Grammatikographie und Lexikographie
6. Ableitungen und Zusammensetzungen
7. «Sigle, abbreviazioni, simboli»: Bereiche, Wortklassen, Verständlichkeit
8. Literaturverzeichnis

## 1. Formen und Funktionen

Der Gebrauch von Abkürzungen, die in wesentlichem Maße zu einer raumsparenden und prägnanten Ausdrucksweise beitragen, ist im Italienischen wie in anderen Sprachen ein allgegenwärtiges Phänomen. Quantitativ sind Abkürzungen aller Art so häufig, daß aus puristischer Sicht zum Teil Vorbehalte angemeldet werden. So spricht Bolelli (1984, 106) von der «piaga delle sigle», und Mosino (1987, 332) meint: «è un luogo comune ripetere che oggi le sigle hanno raggiunto un livello di insopportabile presenza nel linguaggio e nella comunicazione».

Am weitesten verbreitet sind die sogenannten Initialabkürzungen. Beispiele für Initialabkürzungen des Italienischen sind *CNR* (*Consiglio Nazionale delle Ricerche*), *LEI* (*Lessico Etimologico Italiano*), *PCI* (*Partito Comunista Italiano*), *p.f.* (*per favore*), *s.a.* (*senza anno*), etc. Manche Abkürzungen können auch mehrere Entsprechungen haben, so etwa *AICA*, das für *Alleanza Italiana delle Cooperative Agricole* und für *Associazione Italiana Calcolo Automatico* steht, oder *CEE*, das sich zum einen auf die *Comunità Economica Europea* und zum anderen auf den *Comitato Elettrotecnico Europeo* bezieht (cf. Garzanti 1987, 2245, 2248); der konkrete Bezug wird in solchen Fällen in aller Regel durch den jeweiligen Kontext präzisiert.

Zahlreiche im Italienischen gebräuchliche Abkürzungen basieren auf fremdsprachigen Vorbildern. Dominierend sind dabei englische Ausgangssyntagmen, cf. *ECU* (*European Currency Unity*), *ISBN* (*International Standard Book Number*), *NATO* (*North Atlantic Treaty Organization*), etc.

Zum Teil sind die Abkürzungen vollständig lexikalisiert, so daß ihr ursprünglicher Status nicht mehr wahrgenommen wird. Dies gilt für Bildungen wie *laser* (*Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation*), *radar* (*Radio Detecting and Ranging*) oder *jeep* bzw. italianisiert - *gip* und *gippe* (cf. DNI; basierend auf: *General Purpose*). Bei Bildungen auf der Basis italienischer Syntagmen treten entsprechende Lexikalisierungstendenzen weniger deutlich hervor (für *Fiat* und *Luce* cf. Raffaelli 1980; Fanfani 1981; Satta 1981, 339).

Erwähnt seien hier auch einige andere Formen von Abkürzungen, so die Kontraktion einzelner Buchstaben eines Wortes (*btg.* für *battaglione*, *cpl.* für *complemento*, etc.; cf. Migliorini 1967, 116), die Kontraktion von Teilen des Wortanfangs und des Wortendes (*chiar.mo* für *chiarissimo*, *f.lli* für *fratelli*, *gent.ma* für *gentilissima*, *ill.mo* für *illustrissimo*, *preg.mo* für *pregatissimo*, *s.lle* für *sorelle*, etc.; cf. Migliorini 1967, 116; Serianni 1988, 59), die Zusammenfügung einzelner Teile bei mehreren Lexemen ("parole macedonia": *Confindustria* für *Confederazione generale dell'industria italiana*, *Polfer* für *Polizia ferroviaria*, etc.; cf. Migliorini 1956, 105; Lepschy/Lepschy 1986, 93; Schweickard 1987, 103) und schließlich "Kurzwörter" wie *cine* für *cinema(tografo)*, *bici* für *bicicletta* oder *auto* für *automobile* (cf. Lepschy/Lepschy 1986, 92; Schweickard 1987, 103; Serianni 1988, 59).

## 2. Wortgeschichte und Wortfeld von ital. *abbreviare*

Als sprachliche Bezeichnungen für «Abkürzung» stehen im Italienischen insbesondere drei Möglichkeiten zur Verfügung: einerseits die zur Wortfamilie von *abbreviare* gehörenden Substantive *abbreviazione*, *abbreviamento* und *abbreviatura*, andererseits die Termini *sigla* und *troncamento*.

Die Bezeichnung *sigla* s.f. tritt im Italienischen hauptsächlich in drei Verwendungsweisen auf (cf. Zingarelli 1983, 1802, und DELI 1988, 1201):

- «abbreviatura di una o più parole, spec. nomi di enti, ditte, associazioni e sim., generalmente formata dalle loro iniziali» (seit 1865 belegt),
- «firma abbreviata, variamente composta, apposta a un articolo, una lettera, un documento, e sim.» (vor allem im journalistischen Bereich),
- *sigla musicale* «breve brano musicale che introduce uno spettacolo o annuncia e sottolinea un comunicato commerciale radiofonico e televisivo» (seit 1960 belegt).

Das Wort ist eine gelehrte Entlehnung aus dem spätlat. *sigla* (Neutrum Plural)

«abbreviatura», das seinerseits vermutlich eine Abkürzung aus *singula signa* «segni singoli, abbreviazioni» darstellt.

Zu *sigla* existieren im Italienischen folgende Ableitungen:

- *siglare* v.tr. «apporre la propria sigla» (seit 1940),
- *siglario* s.m. «elenco di sigle, con le relative spiegazioni» (seit 1950),
- *siglatura* s.f. «atto, effetto, del siglare».

It. *troncamento* s.m. gehört zur Wortfamilie von *tronco* agg. (lat. *truncum*) «mozzo» (seit 1300/1313 bei Dante belegt) und «(ling.) detto di parola mancata alla fine di una vocale o di una sillaba» (seit ca. 1729 bei A.M. Salvini belegt, cf. Zingarelli 1983, 2059, und DELI 1988, 1379). Folgende Bedeutungen lassen sich unterscheiden:

- «atto, modo ed effetto del troncamento, anche fig.» (seit ca. 1320, Crescenzi volg.),
- «(ling.) perdita di un suono vocalico o di una sillaba alla fine di parola» (seit ca. 1729, A.M. Salvini),
- «(est.) sistema di abbreviazione delle parole, consistente nell'indicazione delle sole prime lettere che le compongono» (*apr. è il troncamento di aprile*).

Zu dieser Wortfamilie gehören noch:

- *troncare* v. tr. «rompere qc. con un colpo secco e violento» (seit ca. 1294, B. Latini), «privare qc. di una sua parte» (seit 1891), «(ling.) sottoporre a troncamento» (seit 1879), «(fig.) rendere privo della forza necessaria per muoversi, operare e sim.» (seit 1891), «(fig.) interrompere in modo brusco» (seit 1374, Petrarca),
- *troncato* part. pass. e agg. raro «tronco» (seit 1891), «(arald.) detto di scudo o di figura divisi orizzontalmente a metà» (seit 1961), s.m. «(arald.) scudo troncato» (seit 1940)
- *troncatamente* avv. «ant.» «in modo tronco, mutilo»,
- *troncabile* agg. «che si può troncamento (anche fig.)»,
- *troncatore* s.m. e agg. «raro lett.» «chi, che tronca»,
- *troncatrice* s.f. «macchina a lama o a disco abrasivo per tagliare trafilati» (seit 1973),
- *troncatura* s.f. «atto, effetto del troncamento; (est.) punto in cui una cosa è stata troncata»,
- *in tronco* loc. «di ciò che rimane incompiuto o che avviene in modo brusco e improvviso» (seit 1737).

Zur Wortfamilie und zur Geschichte von ital. *abbreviazione* lassen sich dank der Angaben im LEI (1, 80-83) präzise Informationen anführen:

- *abbreviazione* s.f. «l'abbreviare; riduzione; troncamento e riduzione di parola; sigla» (seit 14. Jh., Ottimo), *abbreviazione* (Floriot 1598, Oudin 1643); *abbreviazione* «compendio, sommario» (14. Jh., SGirolamo volg.; 1565, Varchi); Entlehnung aus dem Kirchenlateinischen, *abbreviatio* «compendio» (Vulgata);

- *abbreviamento* (di una durata) s.m. «l'accorciare» (1292, Giamboni; vor 1313, Fiore Virtù; Florio 1598; seit 1865); «abbreviatura nelle scritture, troncamento di una o più lettere in una parola» (1525, Bembo - 1589, Salviati); «compendio, epitome» (1565, Varchi); *abbreviamento* (di un percorso) «accorciamento» (1974);
- *abbreviatura* s.f. «abbreviazione, l'abbreviare una parola, una sigla» (vor 1304, Plutarco volg.; seit 1565, Varchi); it.a. *abbreviature* pl. «minuta di un atto notarile, compendio, sommario» (1. Hälfte 16. Jh., Carani); it. *abbreviaturaccia* s.f. «cattiva abbreviatura» (1742, Fagioli; 1856, Boerio); *abbreviaturina* «piccola o elegante abbreviatura» (seit 1865; Zingarelli 1983);
- *abbreviare* v. tr. «rendere più breve, più corto; accorciare» (seit 2. Hälfte 13. Jh., Tesoro volg.); it.a. «riassumere, compendiare (leggi, sentenze)» (1292, Giamboni; 13. Jh., Seneca volg.; Ende 13. Jh., MatteoLibriVincenti); it. *abbreviare* (una parola) «scrivere o pronunciare una parola in forma ridotta» (1688, NoteMalmantile; 1790, Marini; DD); *abbreviare* «rendere meno potente, diminuire (forza, rimorso)» (1712, Magalotti; 1956, Papini); it.a. *abbreviare* v. intr. «dire in poche parole» (Ende 13. Jh., Bibbia volg.; 1342, Cavalca), «abbreviarsi (parlando del tempo)» (1380, SCaterinaSiena; ca. 1400, Sacchetti), it. «tagliar corto» (1913, D'Annunzio); it. a. *abbreviarsi* v. rifl. «divenire più breve, più corto» (14. Jh., Crescenzi volg.), it. «rendere o considerare breve una vocale lunga, come fatto fonetico o metrico» (seit 1865); loc.: it.a. *ad abbreviarla* «in somma, in breve, per farla breve» (1395, Sacchetti), *per abbreviarla* (1566, Caro; 1600, Bruno), *per abbreviare* (1499, Ficino);
- (*libro, predica*) *abbreviato* agg. «conciso, compendiato» (13. Jh., Seneca volg. - 1342, Cavalca; 1685, D. Bartoli; 1831, Colletta); it. a. *abbreviata* (*la mano di Dio*) «resa meno potente, diminuita» (ca. 1300, Gregorio volg. - Mitte 14. Jh., Abate Isaac volg.; 1552, PGioviFerrero); it. *abbreviata* (*forma, linea*) «resa più corta, più piccola, ridotta» (1306, Jacopone; seit 1765, Perelli); (*parola, formula*) *abbreviata* «troncata» (1580, V. Borghini; 1605, Allegri); *abbreviatamente* avv. «in modo abbreviato; concisamente, in compendio» (2. Hälfte 16. Jh., P.F. Cambi - 1726, Salvini; Acc. 1941);
- *abbreviativo* agg. «che abbrevia o tende ad abbreviare» (seit 1865);
- it.a. *abrevare* v. intr. «abbreviare» (1. Hälfte 14. Jh., Leggenda SGirolamo), it. *abrevare* v. tr. (Oudin 1643; «ant.» TB);
- *abregé* s.m. «sunto, compendio» (1735, CignaScipMaffei; 1860, Hope 461; 1877, ib.) (Entlehnung aus dem Französischen). - Die zitierten Formen gehen auf lat. *abbreviare* «compendiare» (4. Jh.) zurück (zu den Abkürzungen der Quellen cf. das bibliographische Beiheft zum LEI).

che ha l'incarico di stendere le bolle e i brevi papali, di riassumere le suppliche pervenute, di spedire le costituzioni pontificie e le bolle di canonizzazione» (1547, Bembo - 1742, Manni; dieses Amt wurde 1908 abgeschafft), Entlehnung aus dem kirchenlateinischen *abbreviator* «chi abbrevia; compendiatore» (Isidor). Zur gesamten Wortfamilie gehören außerdem zahlreiche dialektale Formen, auf die hier nicht eingegangen werden soll.

### 3. Lautung und Graphie

Initialabkürzungen werden in unterschiedlicher Form ausgesprochen bzw. gelesen: Sofern es die Struktur der Initialenfolge zuläßt, wird die Abkürzung wie ein gewöhnliches Wort gesprochen: *UTET* (*Unione Tipografico-Editrice Torinese*) als [utet], *FIAT* (*Fabbrica Italiana Automobili Torino*) als [fiat], etc. In den Fällen, in denen die Buchstabenfolge keine fortlaufende Aussprache ermöglicht, werden meist die einzelnen Lettern silbisch gesprochen: So heißt es [di'tʃi] für *DC* (*Democrazia Cristiana*), [pi'tʃi] bzw. - genauer - [pi'tʃii] für *PCI* (*Partito Comunista Italiano*), etc. (cf. Lepschy/Lepschy 1986, 93). Bisweilen werden auch fremdsprachige Sprechformen übernommen, so z.B. bei *dee-jay* für *disk-jockey* (cf. DNI). Im Falle von [mis] für *MSI* (*Movimento Sociale Italiano*) wird die fortlaufende Lesbarkeit durch eine Metathese ermöglicht (cf. Mosino 1987, 333).

Aus den unterschiedlichen Möglichkeiten der lautlichen Realisierung von Abkürzungen können Dubletten resultieren, so etwa bei [psi] und [pi 'esse i] für *PSI* oder bei [pli] und [pi 'elle i] für *PLI* (cf. Serianni 1988, 31).

Zu beachten ist, daß bei der silbischen Aussprache von Initialabkürzungen zum Teil die Gesetzmäßigkeit des "rafforzamento sintattico" in Form der Verdoppelung der in intervokalische Position tretenden Konsonanten wirksam wird. So tritt neben [di'tʃi] auch [di'tʃʃi] für *DC* (*Democrazia Cristiana*) auf, neben [ti'vu] auch [ti'vvu] für *tv* (*televisione*), neben [ci'ti] auch [ci'tti] für *ct* (*commissario tecnico*), etc. (cf. Satta 1981, 339; Schweickard 1988, 83; Serianni 1988, 23). Auch andere Gesetzmäßigkeiten der Lautung im Italienischen können zum Tragen kommen, so etwa bei *ENPAS* (*Ente Nazionale di Previdenza e Assistenza*), das [empas] lautet, oder bei *INPS* (*Istituto Nazionale Previdenza Sociale*), das [imps] lautet (cf. Barbagallo 1951, 115; Mosino 1987, 333).

Die silbische Aussprache einzelner Initialabkürzungen wird oft auch graphisch umgesetzt, was auf ein relativ hohes Maß der Integration in den Sprachgebrauch hinweist. Beispiele dafür sind *tivù* (cf. Zingarelli 1983: «dalla pronuncia delle lettere *t e v* di *t(ele)visione*») mit den (selteneren) Varianten *tivvù* (cf. Serianni 1988, 23) und *tivi* (cf. DNI), *tigì* zu *TG* «telegiornale» (ib.), *ellepi* zu *Lp* für *long playing* (ib.) sowie *pierre* zu *pr* für *public relations* (ib.), weiter das in der Sportberichterstattung

Als eigenständige Entwicklung erscheint im Italienischen dann noch *abbreviatore* (*di un'opera*) s.m. «chi abbrevia; compendiatore» (14. Jh., Ottimo - 1519, Leonardo; Acc. 1941; DD), auch it.a. *abreviatore* (1342, Boccaccio) und it. *abbreviatrice* s.f. «chi abbrevia» (seit 1865), ferner *abbreviatore* s.m. «funzionario della curia pontificia,

recht häufig gebrauchte *citi* (bzw. *citti*) zu *ct* für *commissario tecnico* (cf. Schweickard 1987, 103) sowie aus dem politischen Bereich *bierre* (Zingarelli 1983: «dalla lettura (*bi erre*) della sigla *B(rigate) R(osse)*»), *cielle* zu *CL* für *Comunione e Liberazione* (DNI), *dicci* (bzw. *dicci*) zu *DC* für *Democrazia Cristiana* (cf. Fochi 1966, 234; Satta 1981, 339; Schweickard 1988, 83) sowie *picci* zu *PCI* für *Partito Comunista Italiano* (Serianni 1988, 23, merkt zu den beiden letztgenannten an: «nell'uso giornalistico, spesso con intenti ironici»).

Die Abkürzung *k.o.* (*knock-out*) weist die Sprechform *kappaò* (bzw. *cappaò*) auf, wobei das /k/ durch die griechische Entsprechung *kappa* ersetzt wird (cf. Schweickard 1987, 104s.).

Die Graphie von Initialabkürzungen weist Schwankungen bei der Setzung von Punkten und bei der Verwendung von Majuskeln und Minuskeln auf. Während die Wörterbücher bei den politischen Parteien etwa *D.C.* (Zingarelli 1983; Garzanti 1987) für *Democrazia Cristiana*, *P.S.I.* (Zingarelli 1983) bzw. *PSI* (Garzanti 1987) für *Partito Socialista Italiano* oder *PRI* (Zingarelli 1983; Garzanti 1987) für *Partito Repubblicano Italiano* verzeichnen, sind diese Abkürzungen in der Presse in aller Regel ohne Punkte und nur mit großem Anfangsbuchstaben anzutreffen (*Dc, Psi, Pri*, etc.). Das gleiche trifft bei Staatenabkürzungen wie *U.R.S.S.* (Zingarelli 1983) bzw. *URSS* (Garzanti 1987) für *Unione delle Repubbliche Socialistiche Sovietiche* und *U.S.A.* (Zingarelli 1983) bzw. *USA* (Garzanti 1987) für *United States of America* («Stati Uniti d'America») zu, denen in der Presse die folgenden Belege entsprechen: «[...] criticando duramente l'Urss» (*L'Espresso*, 15.6.86, 17), «per lui negli Usa oggi festa nazionale» (*Il Giorno*, 20.1.86, 49) (cf. Marri 1988, 61; Schweickard 1988, 82; Serianni 1988, 55 und 60).

#### 4. Syntax und Grammatik

Die Abkürzung *dc* (mit Minuskel) kann auch für ein adjektivisches Bezugswort stehen, nämlich für *democratico cristiano* bzw. *democristiano*: «la delegazione *dc*» (*Corriere della Sera*, 24.7.86, 2), «il leader *dc*» (*L'Espresso*, 27.7.86, 5). Dazu schreibt schon Pettenati 1955: «In campo giornalistico, qualcuno (non senza molteplici incoerenze) distingue fra *D.C.* sostantivo e *d.c.* aggettivo (e qui confluisce l'uso ortografico italiano)». Die adjektivische Verwendung scheint in der gegebenen Frequenz allerdings immer noch ein Privileg der Abkürzung *dc* zu sein. Ansonsten stehen für entsprechende Fälle fast ausschließlich Präpositionalsyntagmen; so heißt es etwa durchweg «il segretario di *Dp*», trotz des möglichen Gebrauchs von *dp* aus *demoproletario*.

In Analogie zum Gebrauch von *dc* ist zwar zu finden: «al termine della riunione del vertice *psdi*» (*Corriere della Sera*, 24.7.86, 2). Diese attributive Verwendung von *psdi*

entspricht dem Gebrauch von *dp* allerdings nur funktional (im Stil der gerade in der Pressesprache weitverbreiteten Substantiv + Substantiv-Syntagmen), nicht aber kategorial (als Verkürzung des Ausgangssyntagmas *Partito Socialista Democratico Italiano* handelt es sich nicht um ein Adjektiv). Entsprechende Beispiele sind zahlreich: «Il programma seguito dal vicepresidente *Usa* [...]» (*Repubblica*, 1.8.86, 9), «il quartier generale della forza *Onu*» (ib.), «dal punto di vista *Fiat*» (ib., 3), «nella foto *Afp* [...]» (*Corriere della Sera*, 13.8.86, 7). Das genannte *psdi* weist allerdings die Besonderheit auf, daß der attributive Gebrauch mit der Kleinschreibung einhergeht.

Im Satz werden Initialabkürzungen oft wie ein gewöhnliches Substantiv mit einem Artikel versehen. Das Genus und der Numerus des Artikels richten sich nach dem Ausgangssyntagma: «la *Dc*», «il *Pci*», «gli *Usa*», etc. (cf. Lepschy/Lepschy 1986, 93; Serianni 1988, 143). Bei der Form des Artikels ergeben sich Schwankungen, die aus den Divergenzen zwischen Schreibung und Lautung der Abkürzungen resultieren: So treten z.B. nebeneinander die Formen «l'FBI» und «il FBI» oder auch «l'Sdi» und «[al]lo Sdi» auf; für Abkürzungen mit femininem Genus cf. «la *FLM*» neben «l'FLM» (cf. Serianni 1988, 143).

Die pluralische Verwendung wird zum Teil durch die Verdoppelung des letzten Graphems der Abkürzung markiert. Beispiele dafür sind *segg.* für *seguenti*, *pagg.* für *pagine* sowie *mss.* für *manoscritti* (cf. Mosino 1987, 333s.; Serianni 1988, 59 und 113). Ähnlich erfolgt die Kennzeichnung einzelner elativischer Verwendungen, wie etwa bei *PPP* für *primissimo piano* (Kino) bzw. für *pianissimo* (Musik) oder bei *SS* für *santissimo* (cf. Mosino 1987, 334).

#### 5. Abkürzungen in der italienischen Grammatikographie und Lexikographie

In den italienischen Grammatiken wird das Problem der Abkürzungen und der Siglenbildung nur selten behandelt. Im allgemeinen gehen die Grammatiken auf Einzelheiten des *troncamento* und der *apocope* ein, cf. z.B. Dardano/Trifone (1989, 545 und 235s.), Corti/Caffi (1989, 166s.), Reumuth/Winkelmann (1989, 14-16) sowie Serianni (1988, cf. den Index s.v. *apocope* mit zahlreichen Angaben).

Eine ausführlichere Darstellung der allgemeinen Problematik von Abkürzungen und Siglen findet sich in den neuen Grammatiken von Schwarze (1988) und von Serianni (1988). Schwarze widmet dem Thema «Abkürzungen als Wörter» ein eigenständiges Kapitel (542s.), und Serianni geht auf diverse Einzelprobleme im Zusammenhang mit phonetischen, graphischen, morphologischen und syntaktischen Besonderheiten bei Abkürzungen und Siglen ein (cf. im einzelnen 22s., 31, 54s., 59s., 113, 143; die Ausführungen sind in die systematischen Kapitel dieses Aufsatzes integriert worden, cf. dort).

Die Auflösung der wichtigsten Siglenbildungen des Italienischen ermöglichen Spezialwörterbücher (Tramonti 1968), spezielle Listen (Brenninger 1970-1972; Zingarelli 1983 mit dem Anhang «Sigle, abbreviazioni, simboli», 2199-2212; Garzanti 1987 mit dem Anhang «Sigle e abbreviazioni», 2243-2261) sowie einzelne Wörterbücher durch Einträge im alphabetischen Teil (z.B. DPN oder DNI). Freilich ist es bei der lexikographischen Dokumentation angesichts der Schnellebigkeit einer Vielzahl von Siglenbildungen oft schwer, ephemere von konstanten Bildungen zu trennen. Auch muß die lexikographische Erfassung aufgrund der hohen Spezialisierung in einzelnen Kommunikationsbereichen notwendigerweise unvollständig bleiben. Ohnehin ist allerdings der praktische Wert lexikographischer Zusammenstellungen nicht überzubewerten, denn weniger bekannte oder überhaupt nur ad hoc gebrauchte Siglen werden in der Regel bei der ersten Erwähnung erläutert: «è accusato dalla Nco (Nuova camorra organizzata)» (L'Espresso, 27.7.86, 18), «121 seggi contro i 167 dell'Ucd (Unione centro democratico)» (ib., 42).

## 6. Ableitungen und Zusammensetzungen

Die zunehmende Verselbständigung der Initialabkürzungen wird in der Bildung von Ableitungen und Zusammensetzungen deutlich. Beispiele hierfür sind *bierrista* «appartenente alle *Brigate Rosse (BR)*» (Zingarelli 1983) und *bierrese* «il linguaggio delle *Brigate Rosse*» (DNI), *gappista* «appartenente ai GAP (*Gruppi di Azione Patriottica*)» (Garzanti 1987), *ciellenista* «appartenente al *Comitato di Liberazione Nazionale (CLN)*» (Menarini 1951, 159; Garzanti 1987) und *ciellenistico* (Mosino 1987, 334), *picista* «iscritto al *Partito Comunista Italiano (PCI)*» (DNI), *cubista* «aderente ai *CUB (Comitati Unitari di Base)*» (ib.), *ciellino* «appartenente al movimento cattolico di *Comunione e Liberazione (CL)*» (Garzanti 1987), *cigiellino* «militante della *CGIL (Confederazione Generale Italiana del Lavoro)*» (Satta 1981, 339; Seriani 1988, 23), *missino* «iscritto al *Movimento Sociale Italiano*; del, che riguarda il *MSI*» (DNI) und *missismo* «concezione politica, ideologia del missino» (ib.) auf der Basis von [mis] als Metathese zu *MSI* (cf. Mosino 1987, 334), *psiupino* «iscritto, aderente al *PSIUP (Partito Socialista Italiano di Unità Proletaria)*» (Satta 1981, 339) bzw. *psiuppino* (Mosino 1987, 334; Rodríguez González 1988, 71), *vippità* «la categoria dei *vip (very important persons)*» (DNI: «Ostia, ovvero dove si bagna la "vippità"»), *diditizzare* «spruzzare *DDT (diclorodifeniltricloroetano)*» (Pettenati 1955, 91; DNI) und *diditizzazione* (DNI), *igeare* und *igeizzare* «mettere i bolli *IGE (Imposta Generale sull'Entrata)*» (DNI) sowie *irizzare* «compiere una *irizzazione*» (ib.) und *irizzazione* «assorbimento di un'impresa da parte dell'*IRI (Istituto per la Ricostruzione Industriale)*» (ib.) (cf. auch Schweickard 1991, 1.3.2.). Zu *ufo (unidentified flying object)* gehören *ufologia*, *ufologico*, *ufologo* und *ufonauta* (Zingarelli 1983) sowie *ufista* «studioso e/o fan di *UFO*» (DNI) und *ufoport* «aeroportoper *UFO*» (ib.). Mit einem Übergangskonsonanten werden die Ableitungen zu *ONU für Organizzazione delle Nazioni Unite (onusiano bzw. onussiano* und

*onusista*) und zu *ERP für European Recovery Program (erpisiano*; cf. auch *erpivoro* «divoratore, profittatore degli aiuti *ERP*») gebildet (cf. DNI; Schweickard 1991, 3.1.1.6.). Wie gewöhnliche Ableitungen werden - aufgrund des Sonderstatus der Basis - die Bildungen *radarista* und *radaristica* empfunden (cf. Garzanti 1987). Einen Sonderfall stellen *piduismo* «appartenenza alla *P2*» (DNI) und *piduista* «aderente alla loggia massonica *P2*» (Seriani 1988, 23; DNI) dar, die auf der Basis der Verbindung *P2* (mit der Schreibform *pidue*) gebildet sind. Bei der Bezeichnung der Anhänger des *Partito Socialista dei Lavoratori Italiani (PSLI)* als *piselli* wird auf die Erzielung eines scherzhaften bzw. abwertenden assoziativen Bezugs abgestellt (cf. Menarini 1951, 159s.; Satta 1981, 339).

## 7. «Sigle, abbreviazioni, simboli»: Bereiche, Wortklassen, Verständlichkeit

Als Beispiel für eine Analyse italienischer Abkürzungslisten soll im folgenden die in dem Wörterbuch von Zingarelli (1983) gegebene Liste «Sigle, abbreviazioni, simboli» kurz untersucht werden. Der Herausgeber bietet folgenden einleitenden Kommentar: «Le abbreviazioni scientifiche si scrivono col punto finale, i simboli scientifici senza. Le sigle di enti, associazioni e sim. si scrivono con punti intermedi fra una lettera e l'altra quando ciascuna di queste è l'iniziale di altrettante parole scritte in forma intera (per es. C.G.I.L., Confederazione Generale Italiana del Lavoro); i punti non si interpongono quando non ricorre tale stretta corrispondenza (per es. CONFINDUSTRIA, Confederazione Generale dell'Industria Italiana) (...)» (ib., 2199).

Die Abkürzungen beziehen sich im wesentlichen auf die Angabe des jeweiligen Erstbuchstabens mehrgliedriger Einheiten, nur in Ausnahmefällen wird ein (längeres) Wort nach der ersten oder zweiten Silbe abgekürzt.

Für die Analyse derartiger Listen sind folgende Fragen interessant:

- Welchen Sachbereichen lassen sich die in der Liste angeführten Siglen und Abkürzungen schwerpunktmäßig zuordnen?
- Welchen anderen Wortklassen außer Substantiven gehören die aufgelösten Siglen und Abkürzungen an, wie verhalten sich die Zuordnungen proportional?
- Welcher Grad der Verständlichkeit läßt sich bei der Lektüre der Abkürzungen und Siglen annehmen (dies wäre empirisch mit oder ohne Einbettung in einen - situativen - Kontext zu prüfen), inwieweit sind die Belege in den geläufigen Sprachgebrauch in der täglichen Verwendung integriert?

Für die Zuordnung der Beispiele zu verschiedenen Sachbereichen läßt sich sagen, daß der überwiegende Teil der Abkürzungen und Siglen sich auf die Naturwissenschaften (Chemie, Physik, Biologie), auf die Mathematik und die Medizin, die Datenverarbeitung und das Rechtswesen bezieht. Die Bereiche Film und Pressewesen, Medien, sind relativ seltener vertreten, ebenso die Philologie und die Musik. Sehr

häufig sind Abkürzungen und Siglen für geographische Namen, ferner die üblichen Kennzeichen für Regionen und Orte (Verkehrswesen). Generell bezieht sich ein erheblicher Teil der in der Liste angeführten Siglen auf Vereine, Verbände, Institutionen, Organisationen der genannten Sachbereiche.

Die ganz überwiegende Zahl der Abkürzungen und Siglen steht für Substantive und Namen. Verbale und adjektivische Abkürzungen sind selten und meist in der Form der Abkürzung nach mehreren Anfangsbuchstaben anzutreffen.

Gerade dieser letzte Bereich weist ein hohes Maß an Verständlichkeit auf, da aus der Kurzform im Normalfall relativ problemlos auf die vollständige Form des Wortes geschlossen werden kann. Für die Siglen läßt sich sagen, daß insbesondere die im täglichen Leben plakativ und visuell im Stadtbild oder an Straßen auftretenden Siglen dem italophonen Leser verständlich sind (zumindest kennt er ihre Funktion und Bedeutung, auch wenn die wörtliche Auflösung teilweise Schwierigkeiten bereitet, besonders bei fremdsprachigen Namen). Das gleiche gilt für internationale Abkürzungen, die zumeist aus dem Englischen, seltener aus dem Französischen und Deutschen in den italienischen Sprachgebrauch aufgenommen worden sind.

Eine bedeutende Rolle spielen im Italienischen auch die aus dem Lateinischen übernommenen Abkürzungen, die sich insbesondere im kirchlichen, administrativen und universitären Bereich haben behaupten können.

Für die hier angesprochenen Themen seien im folgenden exemplarisch einige italienische Beispiele angeführt, die entweder besonders häufig im Italienischen anzutreffen sind oder charakteristische Eigenheiten der italienischen Sprache und Grammatik aufweisen (zu weiteren Einzelheiten sei verwiesen auf Zingarelli 1983, 2199-2212):

AA.VV. - Autori Vari  
a.C. - avanti Cristo  
A.D. (lat. *Anno Domini*) - nell'Anno del Signore  
ad. lib. (lat. *ad libitum*) - a volontà  
a.d.r. - a domanda risponde  
AeCl - Aero Club Italiano  
aeq. (lat. *aequalis*) - (farm.) eguali  
Aff. Est. - Affari Esteri (Ministero degli)  
a.f.m. - a fine mese  
A.G.I.P. - Azienda Generale Italiana Petroli  
a.l. - anno luce  
alc.tr.d'u. - alcune tracce d'uso, su libri usati  
all./alleg. - allegato  
alt.hor. (lat. *alternis horis*) - (farm.) a ore alterne  
A.M.D.G. (lat. *Ad Maiorem Dei Gloriam*) - a maggior gloria di Dio

Amm.ne - amministrazione  
Amm.re - amministratore  
a.p.c. - a pronta cassa  
app. - appendice  
as.pe.i - associazione pedagogica italiana  
Ass. - assicurazione / assicurata / assegno  
a.u.c. (lat. *Ab Urbe Condita*) - dalla fondazione di Roma  
a/v - a vista

bit (ingl. *Binary Digit*) - cifra binaria nel trattamento automatico delle informazioni  
B.M.W. (ted. *Bayerische Motoren Werke*) - Fabbrica Bavarese Motori  
B.N.L. - Banca Nazionale del Lavoro  
B.P. (ingl. *British Petroleum co. Ltd.*) - Compagnia Britannica del Petrolio  
BR - Brindisi / Brasile / Banco di Roma / Brigate Rosse (organizzazione terroristica)  
btg. - battaglione  
bus - autobus, filobus e sim., nelle segnalazioni stradali  
B.V. - Beata Vergine  
B.V.M. - Beata Vergine Maria

cap. - capitolo  
c/c - conto corrente / (ingl. *Clean Credit Cash-credit*) credito netto, credito di cassa  
C.D. - Corpo Diplomatico / Commissione Disciplinare  
c.d. - cosiddetto  
C.E.E. - Comunità Economica Europea  
Cf. / Cfr. (lat. *Confer*) - confronto  
C.I.A. (ingl. *Central Intelligence Agency*) - Ufficio Centrale d'Informazione (servizio di controspionaggio degli USA)  
circ. - circolare  
C.I.S.L. - Confederazione Italiana Sindacati Lavoratori / (fr. *Confédération Internationale des Syndicats Libres*) Confederazione Internazionale dei Sindacati Liberi  
C.I.T. - Compagnia Italiana Turismo  
cit. - citato, citata  
c.m. - corrente mese  
C.N.R. - Consiglio Nazionale delle Ricerche / Cantieri Navali Riuniti  
C.N.U.C.E. - Centro Nazionale Universitario di Calcolo  
c/o. (ingl. *Care of*) - presso  
COOP. - Cooperativa  
COOP - Cooperazione di Consumo  
C.P. - Codice Penale / Cartolina Postale / Casella Postale / Consiglio Provinciale / Capitaneria di Porto  
cpv. - capoverso  
CREDIT - Credito Italiano  
c.s. - some sopra  
c/s - (fis.) ciclo al secondo / con spese  
c.v.d. - come volevasi dimostrare  
c.vo - corsivo

D.C. - Democrazia Cristiana / (mus.) da capo  
d.c. - dopo Cristo  
D.E.I. - Dizionario Enciclopedico Italiano  
D.E.L.I. - Dizionario Etimologico della Lingua Italiana  
disp.prel. - disposizioni sulla legge in generale  
D.O.C. - (enol.) Denominazione di Origine Controllata  
D.O.M. (lat. *Deo Optimo Maximo*) - a Dio Ottimo Massimo  
D.V. (lat. *Deo Volente*) - a Dio piacendo

E.A. - Ente Autonomo  
Ed. - editore  
ed. - edizione  
e.g. (lat. *exempli gratia*) - a titolo di esempio  
Egr. - egregio  
etc. (lat. *et cetera*) - eccetera  
E.V. - Eccellenza Vostra

fasc. - fascicolo  
Fatt. - fattura  
F.B.I. (ingl. *Federal Bureau of Investigation*) - Ufficio Federale Investigativo  
F.C. - fuori corso, detto di studenti universitari  
FF.AA. - Forze Armate  
FF.SS. - Ferrovie dello Stato  
F.I.A.T. - Fabbrica Italiana Automobili Torino  
fig. - figura  
F.lii - fratelli  
f.m. - fine mese  
FS - Ferrovie dello Stato / far proseguire  
f.t. - fuori testo  
f.to - firmato

Gazz. Uff. - Gazzetta Ufficiale  
G.C. - Gesù Cristo / Gran Croce, ordine cavalleresco / Genio Civile  
G.d.F. - Guardia di Finanza  
GESTAPO / GHESTAPO (ted. *Geheime Staats Polizei*) - Polizia Segreta di Stato, nella Germania nazista  
G.I.S.C.E.L. - Gruppo di Intervento e di Studio nel Campo dell'Educazione Linguistica  
G.M.T. (ingl. *Greenwich Mean Time*) - tempo medio di Greenwich  
GR - Grosseto / Grecia / Giornale Radio  
G.T.I. - (autom.) Gran Turismo Internazionale  
GULAG (russo *Glavnoe Upravlenie Ispravitel' notrudovykh Lagerei*) - Amministrazione Generale dei Campi di Lavoro Correzionale

ibid. - ibidem  
I.B.M. (ingl. *International Business Machines*) - Società Internazionale Macchine per uffici  
id. - idem

i.e. (lat. *id est*) - cioè  
I.H.S. (lat. *Jesus Hominum Salvator*) - Gesù redentore dell'Umanità  
ill. - illustrazione, illustrato  
Ill.mo - illustrissimo  
INTERPOL (ingl. *International Police*) - Polizia Internazionale  
I.P.A. (ingl. *International Phonetic Association*) - Associazione Fonetica Internazionale (...)

jr. - junior

K.G.B. (russo *Komitét Gosudárstvennoj Bezopásnosti*) - Comitato per la Sicurezza dello Stato (servizio di spionaggio sovietico)  
K.O. / k.o. (ingl. *Knock-Out*) - (sport) fuori combattimento

loc. cit. - loco citato

m.d. - mano destra  
M.E.C. - Mercato Europeo Comune  
M.G.M. - (cine.) (ingl.) Metro Goldwyn Mayer  
m.s. - mano sinistra  
mss. - manoscritti

NASA (ingl. *National Aeronautic and Space Administration*) - Ente Aeronautico e Spaziale (negli U.S.A.)

N.A.T.O. (ingl. *North Atlantic Treaty Organization*) - Organizzazione del Trattato Nord Atlantico = OTAN

N.B. - nota bene  
N.d.A. - nota dell'autore  
N.d.D. - nota della direzione  
N.d.R. - nota della redazione  
N.d.T. - nota del traduttore  
NN - (lat. *nescio nomen*) di padre ignoto / (lat. *nihil novi*) nessuna novità, niente di nuovo

Obbl - obbligazione  
obb.mo - obbligatissimo  
O.N.U. - Organizzazione delle Nazioni Unite = U.N.O.  
Op. - opera, in bibliografia / (mus.) opera (con riferimento al catalogo delle composizioni)  
op.cit. - opera citata  
O.T.A.N. (fr. *Organisation du Traité de l'Atlantique Nord*) - Organizzazione del Trattato del Nord Atlantico = NATO

p.a. - per auguri  
p/ass. - porto assegnato  
p.c. - per congedo / per condoglianze / per conoscenza  
p/c - per conto  
p.c.c. - per copia conforme  
P.C.I. - Partito Comunista Italiano

pp. - pagine / (mus.) pianissimo  
 ppp. - (mus.) pianissimo  
 P.S.I. - Partito Socialista Italiano  
 P.S.I.U.P. - Partito Socialista Italiano di Unità Proletaria  
 p.v. / pv/ - prossimo venturo

racc. - raccomandata  
 rad.mess. - radiomessaggi  
 R.F.T. - Repubblica Federale Tedesca  
 risp. - risparmio, risparmiatore  
 rist. - (edit.) ristampa

s.a. (lat. *sine anno*) - Senza Anno, detto delle opere sulle quali non è indicato l'anno di stampa  
 s.b.f. - salvo buon fine  
 sc. - scena  
 s.e. - senza editore  
 sg. - seguente  
 Sig. - signor  
 Sigg. - signori  
 Sig.na - signorina  
 Sig.ra - signora  
 sin - sinistra / (mat.) seno  
 S.J. (lat. *Societas Jesu*) - Compagnia di Gesù (Gesuiti) = C.d.G.  
 s.l.m. - sul livello del mare  
 s.l.n.d. - senza luogo né data  
 s.n. - senza numero, in bibliografia  
 sopr. - soprastampa  
 soprast. - soprastampato  
 S.O.S. - segnale internazionale di pericolo variamente interpretato: (ingl. *Save our Souls*) salvate le nostre anime; (ingl. *Save our Ship*) salvate la nostra nave; (ingl. *Save our Sailors*) salvate i nostri marinai; (ingl. *Stop other Signals*) sospendete altri segnali. In realtà il segnale consiste in un gruppo dell'alfabeto Morse senza alcun riferimento a frase particolare, scelto per la chiarezza di trasmissione  
 Spett. - spettacolare  
 S.P.M. - sue proprie mani  
 S.P.Q.R. (lat. *Senatus Populusque Romanus*) - Il Senato del Popolo di Roma  
 S.r.l. - Società a responsabilità limitata  
 S.S. - Sua Santità / Santa Sede / Santissimo / (ted. *Schutz Staffeln*) Squadre di sicurezza (naziste) / Strada Statale  
 ss. - seguenti, in bibliografia  
 Stim. - stimata  
 Stim.ma - stimatissima  
 sup. - superiore  
 suppl. - supplemento, in bibliografia  
 sv - (mus.) sottovoce / (lat. *sub voce*) sotto (la voce), in rinvii a dizionari, enciclopedie e sim.

T.C.I. - Touring Club Italiano  
 T.E.E. - (ferr.) Trans Europ Express  
 TELEX (ingl. *Telegraph Exchange*) - trasmissione per telescrivente  
 T.I.R. (fr. *Transports Internationaux Routiers*) - Trasporti Internazionali su Strada  
 trad. - traduzione  
 trim. - trimestre / trimestrale

U.F.O. (ingl. *Unidentified Flying Objects*) - Oggetti volanti non identificati = O.V.N.I.  
 U.N. - = U.N.O., O.N.U.  
 U.N.O. (ingl. *United Nations Organization*) - Organizzazione delle Nazioni Unite = O.N.U.  
 U.Q. - ultimo quarto lunare  
 U.R.S.S. - Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche  
 U.S. - ultimo scorso  
 U.S.A. (ingl. *United States of America*) - Stati Uniti d'America  
 U.T.E.T. - Unione Tipografica Editrice Torinese

ven. - venerabile  
 vers. - (lat. *versiculus*) versetto / (mat.) versore  
 V.I.P. (ingl. *Very Important Person*) - persona molto importante, personalità di primo piano  
 v.r. - vedi retro  
 V.S.O. (ingl. *Very Superior Old*) - stravecchio superiore (detto di Cognac che abbia da 12 a 17 anni di invecchiamento)  
 V.S.O.P. (ingl. *Very Superior Old Pale*) - stravecchio superiore paglierino (detto di Cognac che abbia da 18 a 25 anni di invecchiamento)  
 V.S.Q.P.R.D. - (enol.) Vino Spumante di Qualità Prodotto in Regioni Delimitate  
 vv. - versi, versetti

wc (ingl. *Water closet*) - gabinetto di decenza.



## 8. Literaturverzeichnis

- BARBAGALLO, Salvatore, *Scrittura e pronuncia delle sigle*, Lingua nostra 12 (1951), 115.
- BATTAGLIA, Salvatore, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1961-.
- BOLELLI, Tristano, *Parole in piazza. Avventure e disavventure di vocaboli vecchi e nuovi al microscopio del linguista*, Milano, Longanesi, 1984.
- BRENNINGER, Andreas, *Italienische Abkürzungen*, Lebende Sprachen 15 (1970), 22, 52, 118; 16 (1971), 146; 17 (1972), 147-148.
- CORTI, Maria/CAFFI, Claudia, *Per filo e per segno. Grammatica italiana per il biennio*, Milano, Bompiani, 1989.
- DARDANO, Maurizio/TRIFONE, Pietro, *Grammatica italiana, con nozioni di linguistica*, Bologna, Zanichelli, <sup>2</sup>1989.
- DELI: CORTELAZZO, Manlio/ZOLLI, Paolo, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, 5 vol., Bologna, Zanichelli, 1979-1988.
- DNI: QUARANTOTTO, Claudio, *Dizionario del nuovo italiano. 8000 neologismi della nostra lingua e del nostro parlare quotidiano dal dopoguerra ad oggi, con le citazioni dei personaggi che li hanno divulgati*, Roma, Newton Compton, 1987.
- DPN: CORTELAZZO, Manlio/CARDINALE, Ugo, *Dizionario di parole nuove 1964-1987*, Torino, Loescher, <sup>2</sup>1989 (<sup>1</sup>1986 unter dem Titel *Dizionario di parole nuove 1964-1984*).
- FANFANI, Massimo L., *Ancora su "LUCE"*, Lingua nostra 42 (1981), 83.
- FOCHI, Franco, *Lingua in rivoluzione. Saggio*, Milano, Feltrinelli, 1966.
- GARZANTI 1987: *Il Grande Dizionario Garzanti della lingua italiana*, Milano, Garzanti, 1987.
- JUNKER, Albert, *Wachstum und Wandlungen im neuesten italienischen Wortschatz*, Erlangen, Universitätsbund, 1955.
- LEI: PFISTER, Max, *LEI. Lessico etimologico italiano*, Wiesbaden, Reichert, 1979- (Supplemento bibliografico, con la collaborazione di Dieter Hauck, Wiesbaden, Reichert, 1979).
- LEPSCHY, Anna L./LEPSCHY, Giulio C., *Die italienische Sprache*, Tübingen, Francke, 1986.
- MARRI, Fabio, *Riflessioni sul lessico contemporaneo*, Lingua nostra 49 (1988), 57-84, 109-126.
- MENARINI, Alberto, *Profili di vita italiana nelle parole nuove*, Firenze, Le Monnier, 1951.
- MIGLIORINI, Bruno, *Uso ed abuso delle sigle*, in: id., *Conversazioni sulla lingua italiana*, Firenze, Le Monnier, <sup>2</sup>1956 (<sup>1</sup>1949), 102-106.
- MIGLIORINI, Bruno, *La lingua italiana d'oggi*, Torino, ERI, <sup>2</sup>1967 (<sup>1</sup>1958).
- MIGLIORINI, Bruno, *Profili di parole*, Firenze, Le Monnier, 1968.
- MOSINI, Franco, *Le sigle*, in: CECIONI, Cesare Giulio/DELLUNGO CAMICIOTTI, Gabriella (edd.), *Lingua letteraria e lingua dei media nell'italiano contemporaneo. Atti del Convegno Internazionale svoltosi a Siena nei giorni 11/13 ottobre 1985*, Firenze, Le Monnier, 1987, 332-335.
- PETTENATI, G., *A proposito di sigle*, Lingua nostra 16 (1955), 91.
- RAFFAELLI, Sergio, *Luce: da sigla a nome comune*, Lingua nostra 41 (1980), 99-102.
- REUMUTH, Wolfgang/WINKELMANN, Otto, *Praktische Grammatik der italienischen Sprache*, Wilhelmsfeld, Egert, 1989.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix, *The Proliferation and Use of Acronym Derivatives. Conditioning Factors*, Cahiers de lexicologie 52 (1988), 65-82.
- SATTA, Luciano, *Sigle*, in: id., *Come si dice. Uso e abuso della lingua italiana*, Firenze, Sansoni, 1968, 338-344.
- SCHWARZE, Christoph, *Grammatik der italienischen Sprache*, Tübingen, Niemeyer, 1988.
- SCHWEICKARD, Wolfgang, *Die "cronaca calcistica". Zur Sprache der Fußballberichterstattung in italienischen Sporttageszeitungen*, Tübingen, Niemeyer, 1987.
- SCHWEICKARD, Wolfgang, *"Il leader dc". Anmerkungen zu einigen Initialabkürzungen in Italienischen*, Italienisch 10:19 (1988), 82-84.
- SCHWEICKARD, Wolfgang, *"Deonomastik". Abkürzungen auf der Basis von Eigennamen im Französischen (unter vergleichender Berücksichtigung des Italienischen, Rumänischen und Spanischen)*, Tübingen, Niemeyer, 1991 (im Druck).
- SERIANNI, Luca, *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, Bologna, UTET, 1988.
- TRAMONTI, Nino, *Nuovissimo dizionario delle sigle*, Milano, Romani, <sup>3</sup>1968.
- ZINGARELLI, Nicola, *Il Nuovo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, <sup>11</sup>1983.

Prof. Dr. Günter HOLTUS  
Fachbereich II: Romanistik  
Universität Trier  
Postfach 3825  
D-5500 Trier

Prof. Dr. Wolfgang SCHWEICKARD  
Universität des Saarlandes  
Fachrichtung 8.6  
D-6600 Saarbrücken

# Terminologie et Traduction

## n° 2/1990

### SOMMAIRE

Abréviations couramment utilisés .....	5
--	---

### Sigles, acronymes, abréviations

Losson, Gérard	
De l'emploi des formes abrégées dans les actes normatifs des institutions dans la Communauté européenne (mots et expressions raccourcis, abréviations et symboles, sigles et acronymes) .....	7
Baxmann-Krafft, Eva-Maria	
Regeln für das Bilden von Kurzformen nach DIN .....	35
Anastasiadi-Simeonidi, Anna	
<i>Αρκτικόλεξα</i> .....	39
Rentzos, Ioannis	
<i>Γνώση και ανάγνωση των ελληνικών αρκτικόλεξων</i> .....	81
Nkwenti-Azeh Blaise / Sager Juan C.	
Abbreviated forms in English .....	93
Ghénot, Daniel	
Siglomania : Una aproximación al problema .....	103
Depecker, Loïc	
Réflexions sur la question des sigles dans la normalisation .....	141
Clas, André	
Brachygraphie et oralité .....	149
Allain, Jean-François	
Histoires de sigles .....	157
Agron, Pierre	
Pauca Siglis .....	161

Bauer, Roland	
Parlons <i>a bit</i> du bit :	
Les acronymes dans le français de l'informatique .....	171
Holtus, Günter / Schweickard, Wolfgang	
Abkürzungen im Italienischen .....	195
Múrias, Augusto	
Abreviaturas do Português .....	213
Reichling, Alain	
Le traitement des abréviations dans EURODICAUTOM .....	235
Laopodis, Vassilios	
CORDIS : RTD-Acronyms Database .....	239
Papadimitriou, Nicolas	
Répertoire des abréviations grecques .....	243
Saroléa, Regina	
Les accrocs des acronymes .....	247
Boeyneams, Patricia	
Dictionnaire des acronymes relatifs aux programmes et plans d'action communautaires .....	253
Stoffels, Ludwig	
Internationale Messen in der Bundesrepublik Deutschland .....	259

### Autres études terminologiques

Hames-Holtz, Annette	
Des mots utiles à connaître .....	287
Service de terminologie du Conseil des Communautés européennes	
Le gouvernement néerlandais, terminologie officielle en neuf langues ...	291
Maillard, Nathalie	
Glossary FR-EN : The Variables in Sociology .....	299
Paul, Serge	
Vous avez dit : Télédéttection spatiale cis-transtérienne? .....	307
—————	
Congrès : Phraséologie et terminologie en traduction et en interprétation .....	313
Symposium : Terminologie als Qualitätsfaktor .....	314
Paillard, Monique	
Texte historique : l'abbé Jean-Baptiste Du Bos (1670-1742) .....	315